Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy oddalający żonę jego i poślubiający inną cudzołoży i każdy tę która jest oddaloną od męża poślubiający cudzołoży |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy, kto oddala swoją żonę\* i żeni się z inną, cudzołoży, i kto poślubia oddaloną przez męża, cudzołoży.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy oddalający żonę jego i poślubiający drugą cudzołoży, i oddaloną od męża poślubiający cudzołoży. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy oddalający żonę jego i poślubiający inną cudzołoży i każdy (tę) która jest oddaloną od męża poślubiający cudzołoży |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kto rozwodzi się z żoną i poślubia inną, cudzołoży. Cudzołoży też ten, kto poślubia rozwiedzioną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy, kto oddala swoją żonę i żeni się z inną, cudzołoży, a kto żeni się z oddaloną przez męża, cudzołoży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelki, który opuszcza żonę swoję, a inną pojmuje, cudzołoży; a kto od męża opuszczoną pojmuje, cudzołoży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelki, który opuszcza żonę swą, a drugą pojmuje, cudzołoży, a kto od męża opuszczoną pojmuje, cudzołoży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy, kto oddala swoją żonę, a bierze inną, popełnia cudzołóstwo; i kto oddaloną przez męża bierze za żonę, popełnia cudzołóstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy, kto opuszcza żonę swoją, a pojmuje inną, cudzołoży, a kto opuszczoną przez męża poślubia, cudzołoży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto oddala swoją żonę i poślubia inną, cudzołoży, a kto żeni się z oddaloną przez męża, też cudzołoży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy, kto porzuca żonę i żeni się z inną, cudzołoży; i kto poślubia oddaloną przez męża, też cudzołoży. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdy, kto oddala swoją żonę i żeni się z inną, dopuszcza się cudzołóstwa i kto z oddaloną przez męża się żeni, dopuszcza się cudzołóstwa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ktokolwiek opuszcza żonę i poślubia inną, łamie wierność małżeńską; tak samo łamie wierność małżeńską ten, kto żeni się z kobietą porzuconą przez męża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto rozwodzi się z żoną i żeni się z inną, cudzołoży, i kto żeni się z rozwiedzioną, cudzołoży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожен, хто залишає свою дружину й бере іншу, чинить перелюб; а хто одружується з відпущеною від чоловіка, - теж перелюб чинить, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszystek ten przez rozwiązanie uwalniający żonę swoją i poślubiający jakąś odmienną, wiedzie do cudzołóstwa; i ten przez rozwiązanie uwolnioną od męża poślubiający, wiedzie do cudzołóstwa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy, kto odprawia swoją żonę, a poślubia inną cudzołoży; i kto odprawioną od męża poślubia cudzołoży. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy człowiek, który rozwodzi się ze swoją żoną i poślubia inną kobietę, popełnia cudzołóstwo; i ten, który poślubia odprawioną przez męża, popełnia cudzołóstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Każdy, kto się rozwodzi ze swą żoną i poślubia inną, popełnia cudzołóstwo, a kto poślubia tę, która się rozwiodła z mężem, popełnia cudzołóstwo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego ten, kto rozwodzi się z żoną i łączy się z inną kobietą, dopuszcza się grzechu niewierności małżeńskiej. To samo dotyczy tego, kto się żeni z rozwódką. |

1. 1) <x>470 5:32</x>; <x>470 19:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>190 8:15</x>; <x>730 18:12</x> [↑](#footnote-ref-3)